

## ชีวิต

แครชชอว์ เกิดในปี 1612 เขาเป็นบุตรชายของนักเทศน์พิวริตัน ได้รับการศึกษาที่เคมบริดจ์ เพื่อจะหนีจากกฎข้อบังคับของพวกพิวริตัน เขาก็จากอังกฤษไปอยู่ที่ปารีส โรม และโลเรโต เขาได้เปลี่ยนเป็นโรมันคาทอลิก และมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับศาสนจักรที่กรุงโรม เขาเสียชีวิตลงในปี 1649

## งาน

แครชชอว์ สร้างปัญหาพิเศษแก่ผู้อ่านในสมัยปัจจุบัน บทกวีของเขาไม่ยากต่อการเข้าใจเท่าของดันน์หรือ มาร์เวล แต่ผู้อ่านส่วนใหญ่ไม่ค่อยชอบมันเพราะเขาเอนเอียงไปทางยุโรป โดยเฉพาะอิตาลีในด้านรูปแบบของกวีนิพนธ์และแนวความคิดทางศาสนามากกว่าที่จะมาทางอังกฤษ การเปรียบเทียบของแครชชอว์ซึ่งได้รับอิทธิพลจากกวีนิพนธ์อิตาลีนั้นดูจะเลยเถิดไปสำหรับผู้อ่านชาวอังกฤษบางคน

กวีนิพนธ์ของแครชชอว์นั้นเป็นสิ่งที่ไม่เป็นธรรมชาติอย่างยิ่ง ในสถาปัตยกรรม หรือดนตรีบารอกที่ดีนั้น เครื่องประดับเป็นการตกแต่งโครงสร้างพื้นฐานที่แข็งแรง แต่บทกวีของแครชชอว์ดูจะผิวเผิน ยกเว้นแต่งานที่ดีที่สุดของเขาซึ่งก็ดูไร้ทิศทาง ความหมายของบทกวีอาจจะกระจ่างชัดและมีชีวิตชีวา แต่ภาพพจน์ของเขามักทำให้เนื้อหาขาดหายไป อย่างไรก็ตามนักวิจารณ์ต่างก็มีความเห็นผิดแผก แตกต่างกันไปเกี่ยวกับแครชชอว์ บ้างก็ว่าเขาเป็นกวีอภิรัชญาที่ยิ่งใหญ่ที่สุดหลังจากดันน์ นำแปลกที่ว่าบิดาของแครชชอว์เป็นพิวริตันแต่ตัวเขาเองกลับมีลักษณะเป็นผู้หญิงที่ไปกันไม่ได้เลยกับพวกพิวริตัน ลักษณะนี้แสดงออกมาเป็นความนุ่มนวลในงานของเขาและทำให้เขาใกล้ชิดกับศาสนจักรที่กรุงโรม ซึ่งแม่พระและนักบุญสตรีหลายคนมีบทบาทสำคัญมาก บทกวีที่มีชื่อของแครชชอว์ก็เกี่ยวกับเรื่องราวของบุคคลเหล่านี้ การที่แครชชอว์ชอบน้ำหอม สีสด ๆ และเพชรนิลจินดาก็เป็นลักษณะของผู้หญิงอย่างหนึ่ง กวีนิพนธ์ของแครชชอว์ชวนให้คิดถึงพิธีกรรมและรูปแบบของดนตรี เขาเน้นเรื่องรูปแบบมากกว่าเนื้อหาซึ่งเป็นเหตุผลประการหนึ่ง ว่าทำไมบทกลอนของเขาจึงยาวนาน

Sospetto d' Herode : เป็นผลงานที่แครชชอว์แปลมาจากภาษาอิตาลีว่าด้วยการประหาร  
หมู่เด็กทารกผู้ไร้เดียงสา อันเป็นตอนหนึ่งจากพระคัมภีร์ คือ ตอนกษัตริย์ Herod ได้ข่าวจาก  
ผู้วิเศษว่าจะมีผู้มีบุญมาบังเกิดในหมู่ชาวยิว ณ เมือง Bethlehem ดังนั้น Herod จึงออกคำสั่ง  
ให้ฆ่าเด็กทารกเพศชายทั้งหมดในละแวกนั้นเสีย

excerpts ที่ปรากฏนี้เป็นการบรรยายฉากในนรก ซึ่งจะเห็นปราสาทอันประดับตกแต่ง  
ด้วยเลือด เนื้อ กระโหลกศีรษะมนุษย์ มี Death เป็นนายใหญ่ถือเคียวอยู่ในมือพร้อมที่จะคร่า  
ชีวิตโดยไม่เลือก บริวารของ Death ได้แก่ Vengeance, Hate, War ฯลฯ สิ่งที่ใช้ประดับฝา  
แทนม่านคือเครื่องทรมานทั้งหลาย และอาวุธที่ได้เคยใช้ประหารชีวิตพี่น้องและบิดามาแล้ว  
โต๊ะอาหารก็มีแขกที่ไม่เป็นที่ต้องการเช่น Harpies, Famine และบรรดาคนบาปจาก mythology  
เช่น Tantalus ผู้ฆ่าลูกของตนเองต้มเนื้อให้เทพเจ้ากิน ถ้วยที่ใช้ดื่มเลือดก็ทำมาจากกระดูก  
ของเมดูซา ซึ่งเป็นสัตว์ประหลาด ถ้าใครมองแล้วต้องกลายเป็นหินไป ผู้ที่เป็นนางก้านัลใน  
นรกนี้ก็ให้แก่ผู้หญิงใจร้ายทั้งหลายจาก mythology และ Bible เช่น Medea ซึ่งฆ่าได้กระทั้ง  
พี่ชายและลูกในไส้ของตนเอง และ Jezabel ในพระคัมภีร์ซึ่งยุยงให้สามีทำการแย่งอำนาจจาก  
กษัตริย์ จนถูกพระเจ้าสาปแช่ง ตันไม้ที่ขึ้นรอบ ๆ สถานที่นี้เป็นสีดำ ดอกไม้ก็มีพิษในพุ่มไม้  
มีสัตว์ประหลาดเช่น minotaur, cyclops, hydra, sphinx เต็มไปหมด

จะเห็นว่าแครชชอว์ใช้ตัวละครจาก mythology และพระคัมภีร์ รวมทั้งนำเอา abstrac-  
tions ทั้งหลายเช่น Vengeance, Wrath มา personified ให้คุณลักษณะของมนุษย์แก่สิ่งเหล่านี้  
โดยเฉพาะในการวาดภาพ Death ซึ่งเรามักจะเห็นเป็นโครงกระดูกถือเคียวในมือ ทั้งหมดนี้  
ประกอบกันให้ความรู้สึกที่น่าสยดสยองและภาพพจน์ที่น่าสพึงกลัวของนรก

# RICHARD CRASHAW

## Sospetto d'Herode<sup>1</sup>

Mongst all the Palaces in Hells command,  
No one so mercilesse as this of hers.

The Adamantine Doors, for ever stand  
Impenetrable, both to prai'rs and Teares,  
The walls inexorable steele, no hand  
Of Time, or Teeth of hungry Ruine feares.

    Their ugly ornaments are the bloody staines,  
    Of ragged limbs, torne skulls, and dasht out Braines.

There has the purple Vengeance a proud seat,  
Whose ever-brandisht Sword is sheath'd in blood.  
About her Hate, Wrath, Warre, and Slaughter sweat;  
Bathing their hot limbs in life's pretious flood,  
There rude impetuous Rage do's storme, and fret:  
And there, as Master of this murd' ring brood,  
    Swinging a huge Sith stands impartiall Death,  
    With endlesse businesse almost out of Breath.

For hangings and for Curtaines, all along  
The walls, (abominable ornaments!)  
Are tooles of wrath, Anvills of Torments hung;  
Fell Executioners of foule intents,  
Nailes, hammers, hatchets sharpe, and halters strong,  
Swords, Speares, with all the fatall Instruments  
    Of sin, and Death, twice dipt in the dire staines  
    Of Brothers mutuall blood, and Fathers braines.

The Tables furnisht with a cursed Feast,  
Which Harpyes, with leane Famine feed upon,  
Unfill'd for ever. Here among the rest,  
Inhumane Erisichothon<sup>2</sup> too makes one;

---

1 Herod's Suspicion: stanzas 39-44 from Crashaw's translation of the *Strage de gle' Innocenti* or Slaughter of the Innocents of Marini

2 ตัดต้นไฉ้คักคักสี่ทริชของเซเรสจึงถูก Famine เข้าสิง ในที่สุดก็กินเนื้อตัวเองตาย

Tantalus, Atreus,<sup>1</sup> Progne,<sup>2</sup> here are guests:  
Wolvish Lycaon<sup>3</sup> here a place hath won.

The cup they drinke in is Medusa's scull,  
Which mixt with gall and blood they quaffe brim full.

The foule Queens most abhorred Maids of Honour  
Meduza, Jezabell, many a meager Witch  
With Circe,<sup>4</sup> Scylla,<sup>5</sup> stand to wait upon her:  
But her best huswifes are the Parcae,<sup>6</sup> which  
Still worke for her, and have their wages from her.  
They prick a bleeding heart at every stitch.

Her cruell cloathes of costly threds they weave,  
Which short-lives of murdred Infants leave.

The house is hers'd about with a black wood,  
Which nods with many a heavy headed tree.  
Each flowers a pregnant poyson, try'd and good,  
Each herbe a Plague. The winds sighes timed-bee  
By a black Fount, which weeps into a flood.  
Through the thick shades obscurely might you see  
Minotaures, Cyclopes, with a darke drove  
Of Dragons. Hydraes, Sphinxes, fill the Grove.

- 
- 1.ฆ่าหลานชายแล้วเอาเนื้อให้น้องชายซึ่งเป็นชู้กับภรรยาของเขากินเพื่อแก้แค้น
  - 2.ฟีโลเมลาน้องสาวของพรอคนีถูกทีรุสพี่เขยข่มขืน เธอจึงฆ่าลูกชายแล้วเอาเนื้อให้สามีกินเป็นการแก้แค้น ภายหลังได้ถูกเปลี่ยนรูปเป็นนกในดิงเกล
  - 3.กษัตริย์แห่งอาร์เคเดีย ถูกสาปเป็นหมาป่าเนื่องจากเอาเนื้อมนุษย์ให้ซุสกิน
  - 4.แม่มดผู้สาปเพื่อนของยูลิสซีสให้กลายเป็นหมู
  - 5.นางอัปสรผู้ถูกเซอร์ซีสใช้ยาวิเศษทำร้าย ภายหลังกลายเป็นหินคอยกระแทกเรือ
  6. The Fates ผู้กำหนดโชคชะตามนุษย์

## คำถาม

1. ลักษณะงานเขียนของแครชซอร์แตกต่างจากงานเขียนของกวีอังกฤษในสมัยเดียวกันอย่างไรบ้าง
2. งานชื่อ *Sospetto d' Herode* แสดงอิทธิพลของ Marini อย่างไร